

영어과학기술도서번역에서 표현의 효과성을 높이기 위한 몇가지 주어전환법

부 양 명

위대한 수령 김일성동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《현대과학기술을 배우기 위하여서는 외국어를 알아야 합니다. 외국어를 알아야 다른 나라의 과학기술서적들을 마음대로 읽고 우리에게 필요한 선진과학기술을 배울수 있습니다.》(《김일성전집》 제68권 92 페이지)

영어과학기술도서번역에서 제기되는 문제들중의 하나는 문법적으로 크게 오류가 없다고 하지만 원문의 문장구조를 그대로 따라가며 어휘문법적등가물을 맞추어 번역한 결과 전달하려는 내용이 원만히 보장되지 못하는것이다. 번역에서 이 문제를 해결하기 위해 가장 많이 리용되는 수법의 하나는 문장성분전환법이다.

번역과정에 문장성분을 조선어의 언어규범과 관습에 맞게 전환시키기 위하여서는 영어문장에서 일정한 문장성분으로 표현된 대상론리적관계를 파악하고 같은 대상론리적관계를 표현하는 조선어의 문장성분들가운데서 언어정황과 언어규범에 따라 가장 적합한것을 선택리용하여야 한다.

이 글에서는 영어문장의 주어가 여러가지 문장성분으로 전환되어 번역되는 수법을 의학과과학기술영어문장을 위주로 분석하기로 한다.

영어과학기술도서번역에서 표현의 효과성을 높이기 위한 주어전환법에는 무엇보다 먼저 주어-술어/술사전환법이 있다.

우선 영어동사에서 파생된 추상명사가 확대된 주어의 한 부분으로 되는 경우 우리 말로 옮길 때 그에 대한 규정어가 문장의 주어로, 추상명사는 술어로 전환되어 번역될수 있다.

례: The attachment of muscle to a bone

occurs by means of a fibrous structure known as a tendon.

우의 문장을 영어문장의 문법구조 그대로 《뼈에로의 근육의 부착은 건이라고 알려져있는 섬유조직에 의해 일어난다.》로 번역하면 우리 말 어감에 전혀 맞지 않는 번역투의 문장이 된다. 따라서 이 문장은 우리 말 언어관습에 맞게 《근육은 건이라고 하는 섬유조직에 의해 뼈에 붙어있다.》로 번역할수 있다.

례: Infection of the liver may occur via the bile duct, along a penetrating vessel, or from an adjacent septic focus.

(직역) 간장의 감염은 담관을 통하여 삽입관을 따라 혹은 림접패혈성병조로부터 일어날수 있다.

(의역) 간장은 담관을 통하여, 삽입관을 따라 혹은 림접패혈성병조로부터 감염될수 있다.

Lagging of one side of the chest may be evidence of unilateral fibrothorax or atelectasis .

(직역) 한쪽가슴의 처짐은 일측성섬유성가슴이나 무기폐의 증거일수 있다.

(의역) 일측성섬유성가슴이나 무기폐로 하여 한쪽가슴이 처질수 있다.

또한 영어의 주어가 지나치게 길게 전개되었을 때 문장균형을 보장할 목적으로 부터 어순바뀔현상이 일어나는데 이때 주어를 내리번역할수 있으며 이 경우 주어가 술사로 전환되어 번역될수 있다.

례: Very important for normal respiratory processes is not only the number of respirations per minute but also

the volume of the air inhaled and exhaled.

이 문장에서는 어순바뀐현상이 일어나 술사가 문장의 주어자리에 놓이였다. 이 문장을 영어의 문법적구조에 맞추어 《분당 호흡수뿐아니라 들이쉬고 내쉴 공기량은 정상호흡과정에 매우 중요하다.》로 번역하면 주어가 너무 길어 문장조작상균형이 잘 맞지 않을뿐아니라 강조적표현색채도 잘 안겨오지 않는다. 따라서 이 문장은 주어자리에 있는 술사를 주어처럼 번역하고 주어를 술사처럼 번역하여 《정상호흡과정에 있어서 매우 중요한것은 분당 호흡수뿐아니라 들이쉬고 내쉴 공기량이다.》로 번역할 수 있다.

영어과학기술도서번역에서 표현의 효과성을 높이기 위한 주어전환법에는 다음으로 주어-보어전환법이 있다.

우선 영어피동상문장의 주어가 우리 말 능동상문장의 보어로 전환되어 번역될 수 있다.

과학기술문체에서는 과학기술내용을 일반화하여 객관적으로 서술하려는 경향성으로부터 피동상문장의 구조가 많이 쓰이지만 조선어에서는 꼭 필요한 경우를 제외하고는 피동상보다 능동상을 더 많이 쓴다. 그러므로 영어피동상문장을 조선어에서 피동상으로 번역하면 우리 말 어감이 살아나지 않는다. 따라서 영어피동상문장의 주어를 우리 말로는 능동상문장의 보어로 전환하여 표현하는것이 더 좋다.

예: In many instances definite impressions can be seen on dried bones, indicating the areas of attachment of particular muscles.

이 문장을 《많은 경우에 마른 뼈에서 일정한 흔적들이 보여질수 있는데 이것들은 해당 근육들의 부착점을 나타낸다.》로 번역하면 조선어의 규범과 어감에 잘 맞지 않는 번역투의 문장이므로 《많은 경우에 마른 뼈에서 일정한 흔적들을 볼수 있는데

이것들은 해당 근육들의 부착점을 나타낸다.》로 번역하는것이 더 좋다.

예: If amebiasis is suspected, metronidazole therapy should be started before aspiration is performed.

(직역) 아메바증이 의심되면 흡인이 진행되기 전에 메트로니다졸치료가 시작되어야 한다.

(의역) 아메바증이 의심되면 흡인을 진행하기 전에 메트로니다졸치료를 시작하여야 한다.

또한 영어와 조선어의 표현방식에서의 차이로 하여 일부 경우에 영어문장의 주어를 조선어의 보어로 전환하여 번역할 수 있다.

예: Small lesions often resolve with antibiotic treatment alone, but rarely, each lesion may need drainage.

이 문장을 영어문장구조 그대로 《작은 외상들은 자주 항생제치료 하나만으로 해결되지만 드물게 매 외상은 배농을 요구할 수 있다.》로 번역하면 우리 말 언어관습과 규범에 맞지 않는 번역투의 문장이 된다. 따라서 이 문장은 우리 말 언어관습과 규범에 맞게 《보통 작은 외상때에는 항생제 치료만을 할수 있지만 드물게는 매 외상을 배농해야 할 때도 있다.》로 번역하는것이 더 좋다 .

영어과학기술도서번역에서 표현의 효과성을 높이기 위한 주어전환법에는 다음으로 주어-규정어전환법이 있다.

우선 영어문장의 주어가 추상명사나 비활동체명사이고 소유의 의미를 나타내는 동사가 술어로 쓰이였을 때 주어는 보어에 대한 규정어로 전환되어 번역될 수 있다.

예: If the skin contains relatively little melanin, it will appear bluish, that is, cyanotic, when its blood has a high proportion of unoxygenated hemoglobin.

우의 문장을 《만일 피부가 상대적으로

멜라닌을 거의 포함하고있지 않으면 푸르스름하게 즉 자람색으로 보이는데 이때 그 피는 높은 비율의 산화되지 않은 헤모글로빈을 가지고있다.》로 번역하면 영어문장을 문법구조 그대로 따라가며 번역한 문장으로서 전형적인 직역문이 된다. 따라서 이 문장은 우리 말 언어규범에 맞게 《만일 피부에 상대적으로 멜라닌이 거의 없으면 푸르스름하게 즉 자람색으로 보이는데 이때 그 피속의 산화되지 않은 헤모글로빈의 비율은 높다.》로 번역할수 있다...

또한 영어문장의 술어나 술사(형용사)가 주어로 전환되면서 문장의 주어가 규정어로 전환되어 번역될수 있다.

례: Various diseases of the respiratory organs are characterized by specific cough.

우의 문장을 《호흡기관의 여러 질병들은 특수한 기침으로 특징지어진다.》로 번역하면 영어문법구조상으로는 정확한 문장이지만 우리 말 어감에는 잘 맞지 않는다. 따라서 이 문장은 《호흡기관의 여러 질병들의 특징은 .특수한 기침이다.》로 번역하는것이 더 좋다.

례: The chest is about the same height as the abdominal part of the trunk.

(직역) 가슴은 몸의 복부부분과 거의 같은 높이이다.

(의역) 가슴의 높이는 몸의 복부부분과 거의 같다.

영어과학기술도서번역에서 표현의 효과성을 높이기 위한 주어전환법에는 다음으로 주어-상황어전환법이 있다.

우선 명동사가 문장의 주어이고 술어동사가 타동사인 경우 영어문장의 주어를 상황어로 번역할수 있다.

례: A fuller understanding of diet and cancer may lead to substantial reduction in cancer rates.

우의 문장은 영어문장 구조그대로 《식

사료법과 암에 대한 보다 충분한 리해는 암비률에서의 실제적인 감소를 가져올수 있다.》로 번역하는것보다 《식사료법과 암을 더 충분히 리해하면 암비률을 실제적으로 줄일수 있다.》로 번역하는것이 더 좋다.

례: Chewing breaks the food into smaller pieces.

(직역) 씹는것은 음식물을 보다 작은 조각으로 분쇄한다.

(의역)음식물을 씹으면 더 작은 조각으로 분쇄된다.

또한 영어동사와 형용사에서 파생된 추상명사 혹은 비활동체명사가 주어이고 술어가 타동사인 경우 문장구성요소들간의 대상론리적관계에 따라 주어는 조건, 동작의 수단, 장소 등을 나타내는 문장성분으로 전환되어 번역될수 있다.

첫째로, 주어가 조건상황어로 전환될수 있다.

례: But calcification of the leaflets inhibits opening of the valve.

우의 문장에서 《석회화》는 술어 《금지하다》의 동작을 실제로 수행하지 못한다. 그러므로 이 문장을 《그러나 소엽의 석회화는 판막의 열기를 억제한다.》로 번역하면 문법적으로는 정확하지만 우리 말 어감에는 전혀 맞지 않는다. 이 문장의 주어 《석회화》는 술어의 동작을 진행하는 임자인것이 아니라 조건의 의미를 가지므로 이 문장을 《그러나 소엽이 석회화되면 판막은 열리지 못한다.》로 번역하여야 의미론리적으로 맞는 번역이 될수 있다.

례: Prompt treatment with erythromycin or tetracycline prevents fatal complications.

(직역) 에리트로미췌이나 테트라찌클린으로 한 신속한 치료는 치명적인 합병증을 막는다.

(의역) 에리트로미췌이나 테트라찌클

린으로 신속히 치료하면 치명적인 합병증을 막을수 있다.

둘째로, 주어가 수단을 나타내는 문장성분으로 전환될수 있다.

례: The discovery of vitamins and the determination of their role have made it possible to find new reliable methods of treating many diseases.

우의 문장을 《비타민의 발견과 그 역할에 대한 결정은 많은 질병들을 치료할수 있는 새로운 방도들을 찾는것을 가능하게 하였다.》로 번역하면 우리 말 어감에 전혀 맞지 않는 서툰 번역문이 된다. 그러므로 이 문장은 《비타민을 발견하고 그 역할을 결정하여 많은 질병을 치료할수 있는 새로운 믿음직한 방도를 찾을수 있게 되었다.》로 번역하는것이 좋다.

례: Hepatic imaging studies cannot distinguish a pyogenic from an amebic liver abscess.

(직역) 간화상법은 화농성간농양과 아메바성간농양을 구분할수 없다.

(의역) 간화상법으로는 화농성간농양과 아메바성간농양을 구분할수 없다.

셋째로, 소유, 포함 등의 의미를 가지는 타동사들이 술어인 경우에 주어가 장소상 황어로 전환되어 번역될수 있다.

례: The viscera includes the stomach, duodenum, small intestine, large intestine, the liver, spleen and pancreas.

우의 문장은 《내장은 위장, 십이지장, 소장, 대장, 간장, 비장, 췌장을 포함한다.》로 번역하는것보다 《내장에는 위장, 십이지장, 소장, 대장, 간장, 비장, 췌장이 있다.》로 번역하는것이 더 자연스럽다.

례: The mouth has two lips and contains the tongue and teeth.

(직역) 입은 두개의 입술을 가지고있으며 혀와 이발을 포함하고있다.

(의역) 입에는 두개의 입술, 혀 그리고 이발이 있다.

우리는 영어과학기술도서번역에서 제기되는 리론실천적문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 다른 나라의 과학기술서적들을 마음대로 읽고 우리에게 필요한 선진기술을 적극 받아들일수 있도록 준비시키는데 이바지하여야 할것이다.